

Ungarische Sprache

**Wortableitungen mit -atlan / -etlen
und -talan / -telen**

von Hans-Rudolf Hower

2012, 2014

© Hans-Rudolf Hower

hans@verbalissimo.com
www.verbalissimo.com

Wie im Deutschen (bequem / unbequem) und auch anderen Sprachen können im Ungarischen viele Eigenschaften mit gewissen Endungen positiv oder negativ ausgedrückt werden. Eine gewichtige Rolle spielen dabei die Endungen -atlan / -etlen und -talan / -telen, die zur Verneinung einer Eigenschaft vor allem an Eigenschaftswörter (Adjektive), aber manchmal auch an Hauptwörter (Substantive) und Tätigkeitswörter (Verben) bzw. deren (u.U. fiktives) Mittelwort der Gegenwart (Partizip Präsens) gehängt werden können. (Vernachlässigen wir hier die Frage, ob es in einer agglutinierenden Sprache wie dem Ungarischen überhaupt Endungen gibt. Sprachwissenschaftlich korrekt müsste man da eher von *Zeichen* reden.)

Die folgenden Listen enthalten Wörter, meist Eigenschaftswörter (Adjektive), die auf -atlan / -etlen oder -talan / -telen enden (Spalte „Negativ“) samt den Wörtern, deren Gegenteil sie ausdrücken oder aus denen sie hergeleitet wurden (Spalte „Positiv“). Dazu kommen die jeweiligen deutschen Übersetzungen sowie die im Ungarischen üblichen grammatischen Angaben.

Die Bildung solcher Negativ-Wörter ist im Ungarischen sehr weit verbreitet, doch ist Vorsicht geboten:

- Nicht alle Bildungen sind gebräuchlich, obwohl sie wortbildungsmäßig einwandfrei sind.
- Nicht jedes Negativ-Wort hat eine positive Entsprechung, oder diese ist eine andere Wortart oder hat ihre Form verändert. Besonders kurios, aber in, aber in einer natürlichen Sprache nicht selten sind Wortbildungen, die einem Wort widersprechen, das es so gar nicht (mehr) gibt.
- Manche eigentlich zusammengehörenden Positiv- und Negativ-Wörter haben sich im Laufe der Sprachgeschichte bedeutungsmäßig auseinanderentwickelt, so dass sie kein direktes Gegenteil mehr ausdrücken.
- Unter negativ und positiv ist in unseren Listen keineswegs die Bedeutung eines Wortes zu verstehen, sondern nur die Wortform. Und diese kann in den beiden Sprachen unterschiedlich sein. Beispiel: *közvetlen* (negativ) entspricht *direkt* (positiv), und *közvetett* (positiv) entspricht *indirekt* (negativ).

Ausgangspunkt für das erste Mengengerüst unserer Listen waren zunächst folgende Internet-Seiten, die allerdings wesentlich weniger Informationen zu den einzelnen Wörtern bieten und deren Unvollständigkeit sich bald herausgestellt hat:

http://en.wiktionary.org/wiki/Category:Hungarian_adjectives_suffixed_with_-atlan
http://en.wiktionary.org/wiki/Category:Hungarian_adjectives_suffixed_with_-etlen
http://en.wiktionary.org/wiki/Category:Hungarian_adjectives_suffixed_with_-talan
http://en.wiktionary.org/wiki/Category:Hungarian_adjectives_suffixed_with_-telen

Trotz ihrer umfangreichen Erweiterung über das Ausgangsmaterial hinaus können auch unsere Listen keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, zumal die „Wortbildungsküche“ gerade bei so alltagstauglichen Endungen wie den hier betrachteten immer weiterbrodeln wird, solange es die ungarische Sprache gibt.

Für die Überprüfung und Ergänzung der deutschen Übersetzungen wurden die PONS Wörterbücher Ungarisch-Deutsch und Deutsch-Ungarisch, die Google-Suche, zahlreiche Online-Wörterbücher und auch ungarische Originaltexte herangezogen.

Unsere Listen sind alphabetisch in **ungarischer** Sortierreihenfolge nach der Negativ-Spalte angeordnet.

Wenn für ein negatives Wort das direkte Gegenteil in seiner Wortart nicht gebräuchlich ist, geben unsere Listen *in kursiver Schrift* das Ableitungswort an. Beispiel: *letörölhetetlen* / *letöröl* (im Gegensatz zu *kitörölhetetlen* / *kitörölhető*).

Mit den Endungen -hatatlan / -hetetlen und *ható* / *hető* (machbar) kann man von den meisten Tätigkeitswörtern (Verben) Eigenschaftswörter (Adjektive) ableiten, die – allgemein ausgedrückt – „nicht machbar“ bzw. „machbar“ besagen, z.B. *láthatlan* (unsichtbar) bzw. *látható* (sichtbar). Wegen der großen Menge solcher Wörter konnten nur die wichtigsten in unsere Tabellen aufgenommen werden, mit dem Ziel, das Wortbildungsprinzip zu illustrieren.

Wenn Sie etwas in unseren Listen vermissen oder lieber anders hätten, melden Sie sich bitte (Adresse am Ende dieses Dokuments). Vielen Dank im Voraus!

Hinweis: Wenn Sie eine PDF-Datei am Bildschirm anschauen, kann es vorkommen, dass Wörter mit ungarischen Sonderbuchstaben nicht korrekt angezeigt werden. Durch Hin- und Herblättern lässt sich die Anzeige meist einigermaßen korrigieren. Im Ausdruck erscheinen die betreffenden Wörter korrekt.

Wortableitungen mit -atlan / -etlen

Negativ		Positiv	
Ungarisch	Deutsch	Ungarisch	Deutsch
akaratlan, -ok, -t, -ul	unabsichtlich	<i>akarat, -ot, -a</i> <i>akar, -tam, -t, -jon, -na</i>	<i>Wille, Absicht</i> <i>wollen</i>
áldatlan, -ok, -t, -ul	unselig	áldott, -ak, -at, -an	gesegnet
alkalmatlan, -ok, -t, -ul	ungeeignet, ungelegen	alkalmas, -ak, -at	geeignet, gelegen
álmatlan, -ok, -t, -ul	schlaflos	<i>álm, álmok, álmot,</i> <i>álma</i>	<i>Traum</i>
ápolatlan, -ok, -t, -ul	ungepflegt	ápolat, -ak, -at, -an	gepflegt
ártalmatlan, -ok, -t, -ul	unschädlich	ártalmas, -ak, -at, -an	schädlich
ártatlan, -ok, -t, -ul	unschuldig	<i>árt, -ottam, -ott, -son,</i> <i>-ana</i>	<i>schaden, schädigen</i>
artikulá(la)tlan, -ok, -t, -ul	unartikulierte	artikulált, ak, -at, -an	artikulierte
befejezetlen, -ek, -t, -ül	unvollendet, unfertig	befejezett, -ek, -et, -ül	vollendet, fertig
beláthatatlan, -ok, -t, -ul	unabsehbar	belátható, -(a)k, -t, -an	einleuchtend, absehbar
beteljesületlen, -ek, -t, -ül	unvollendet, unfertig	beteljesült, -ek, -et, -en	unvollendet, unfertig
csorbítatlan, -ok, -t, -ul	ungeschmälert, unangetastet	csorbított, -ak, -at, -an	geschmälert, angetastet
csorbíthatatlan, -ok, -t, -ul	unantastbar, unverletzlich	csorbítható, -(a)k, -t, -an	schmälerbar, antastbar
elengedhetetlen, -ek, -t, -ül	unabdingbar, unerlässlich	elengedhető, -(e)k, -t, -en	erlassbar, verzichtbar
elháríthatatlan, -ok, -t, -ul	unabwendbar	elhárítható, -(a)k, -t, -an	abwehrbar, parierbar; behebbar
elkerülhetetlen, -ek, -t, -ül	unabwendbar	elkerülhető, -(e)k, -t, -en	vermeidbar
elmondhatatlan, -ok, -t, -ul	unsagbar, unsäglich, namenlos, unaussprechlich	elmondható, -(a)k, -t, -an	sagbar, kann gesagt werden
elmozdíthatatlan, -ok, -t, -ul	unverrückbar, unbeweglich; unabsetzbar	elmozdítható, -(a)k, -t, -an	verrückbar, fortbewegbar; absetzbar, enthebbar
elővigyázatlan, -ok, -t, -ul	unachtsam	elővigyázó, -k, -t, -an	vorsichtig, umsichtig
érintetlen, -ek, -t, -ül	unberührt, unangetastet, naturbelassen	érintett, -ek, -et, -en	betroffen, beteiligt
értelmetlen, -ek, -t, -ül	sinnlos, unsinnig, unvernünftig	értelmes, -ek, -et, -en	vernunftbegabt, intelligent; vernünftig, sinnvoll
érzéketlen, -ek, -t, -ül	empfindungslos, gefühllos, unempfindlich; gefühllos	érzékeny, -ek, -et, -en	sensibel, empfindlich
fáradhatatlan, -ok, -t, -ul	unermüdlich, unverdrossen	fáradható, -(a)k, -t, -an	ermüdbar

faragatlan, -ok, -t, -ul	ungeschliffen, ungehobelt [Benehmen]	faragott, -ak, -at, -an	geschnitzt, gemeißelt, geschnitten
fejetlen, -ek, -t, -ül	kopflös	fej, -ek, -et, -e	Kopf
felbecsülhetetlen, -ek, -t, -ül	unschätzbar, unermesslich; unwägbar	felbecsülhető, -(e)k, -t, -en	abschätzbar, ermessbar
felbonthatatlan, -ok, -t, -ul	unkündbar; un(auf)löslich	felbontható, -(a)k, -t, -an	kündbar; auflösbar
felderítetlen, -ek, -t, -ül	unaufgeklärt	felderített, -ek, -et, -en	aufgeklärt
felhőtlen, -ek, -t, -ül	wolkenlos; unbeschwert, ungetrübt	felhős, -ek, -et, -en	wolkig, wolkenbedeckt
felejthetetlen, -ek, -t, -ül	unvergesslich, unauslöschlich	felejthető, -(e)k, -t, -en	zu vergessen, kann man vergessen
feneketlen, -ek, -t, -ül	bodenlos	fenék, fenekek, feneket, feneke	Hintern; Grund, Boden
fésületlen, -ek, -t, -ül	ungekämmt, unfrisiert; zusammengeschustert	fésült	gekämmt
figyelmetlen, -ek, -t, -ül	unachtsam	figyelmes, -ek, -et, -en	aufmerksam
fogatlan, -ok, -t, -ul	zahnlos	fogas	gezähnt; zackig; knifflig; verfänglich
független, -ek, -t, -ül	unabhängig, autonom	fügő, -k, -t, -en	abhängig
gondatlan, -ok, -t, -ul	unachtsam, fahrlässig, pflichtvergessen	gond, -ok, -ot, -ja	Sorge; Schwierigkeit, Problem
háborítatlan, -ok, -t, -ul	unangefochten, unbehelligt	háborított, -ak, -at, -an	angefochten, behelligt
hajatlan, -ok, -t, -ul	unbehaart	hajú, -ak, -t, -an	-haarig, behaart
halaszthatatlan, -ok, -t, -ul	unaufschiebbar	halasztható, -(a)k, -t, -an	aufschiebbar
határozatlan, -ok, -t, -ul	unbestimmt; unentschlossen, un schlüssig	határozott, -ak, -at, -an	bestimmt; entschlossen, entschieden
hibátlan, -ok, -t, -ul	fehlerfrei, richtig	hibás, -ak, -at, -an	schuld, fehlerhaft, unrichtig, falsch
hihetetlen, -ek, -t, -ül	unglaublich; unglaubhaft; unwahrscheinlich, unvorstellbar	hihető, -(e)k, -t, -en	glaubhaft
hitetlen, -ek, -t, -ül	ungläubig, zweifelnd	hit, -ek, -et, -e	Glaube
időtlen, -ek, -t, -ül	zeitlos	idő, -k, -t, -ideje	Zeit
illetlen, -ek, -t, -ül	unanständig, unangemessen, unschicklich	illem, -et, -e	Anstand, Form, guter Ton
ingatlan, -ok, -t, -ul	Immobilie, Liegenschaft	inga, ingák, ingát, ingája	Pendel
ismeretlen, -ek, -t, -ül	unbekannt, fremd; unerkannt	ismeretes, -ek, -et	bekannt
ízetlen, -ek, -t, -ül (= íztelen)	geschmacklos, fade, reizlos, wässrig	ízes, -ek, -et, -en	schmackhaft, wohlschmeckend, mit Marmelade
jelöletlen, -ek, -t, -ül	unmarkiert, nicht gekennzeichnet	jelölt, -ek, -et, -en	markiert, gekennzeichnet
jogosulatlan, -ok, -t, -an	unbefugt, unberechtigt	jogosult, -ak, -at, -an	berechtigt, befugt
jogszerűtlen, -ek, -t, -ül	unrechtmäßig, illegitim	jogszerű, -ek, -t, -en	rechtmäßig, legitim

jóvátehetlen, -ek, -t, -ül	untilgbar, irreparabel, nicht wieder gutzumachen	jóvátehető, -(e)k, -t, -en	tilgbar, reparabel, wieder gutzumachen
kedvetlen, -ek, -t, -ül (= kedvtelen)	lustlos, missgelaunt	kedves, -ek, -et, -en	nett, lieb, liebenswürdig
kegyetlen, -ek, -t, -ül	grausam, gnadenlos	kegyes, -ek, -et, -en	gnädig
kellemetlen, -ek, -t, -ül	unangenehm, unbehaglich	kellemes, -ek, -et, -en	angenehm, nett, behaglich
kényelmetlen, -ek, -t, -ül	unbequem, ungemütlich	kényelmes, -ek, -et, -en	bequem, gemütlich
kéretlen, -ek, -t, -ül	unaufgefordert	<i>kér, -tem, -t, -jen, -ne</i>	<i>bitten, verlangen</i>
kérlelhetetlen, -ek, -t, -ül	unerbittlich, eisern	kérlelhető, -(e)k, -t, -en	anflehbar, beschwörbar, für Bitten zugänglich
kétségbevonhatatlan, -ok, -t, -ul	unanfechtbar, unbezweifelbar	kétségbevonható, -(a)k, -t, -an	zweifelhaft, bezweifelbar
kialvatlan, -ok, -t, -ul	übernächtigt	<i>kialszik, kialudtam, kialudt, aludjon ki, kialudna</i>	<i>ausschlafen</i>
kibékíthetetlen, -ek, -t, -ül	unversöhnlich; unüberbrückbar	kibékíthető, -(e)k, -t, -en	versöhnbar, versöhnlich; überbrückbar
kibírhatatlan, -ok, -t, -ul	unerträglich, unausstehlich, unleidig	kibírható, -(a)k, -t, -an	auszuhalten, erträglich
kiderítetlen, -ek, -t, -ül	unaufgeklärt	kiderített, -ek, -et, -en	aufgeklärt
kiegyensúlyozatlan, -ok, -t, -ul	unausgeglichen; unausgewuchtet	kiegyensúlyozott, -ak, -at, -an	ausgeglichen; ausgewuchtet
kielégítetlen, -ek, -t, -ül	unbefriedigt, ungestillt	kielégített, -ek, -et	zufrieden
kifizetetlen, -ek, -t, -ül	unbezahlt	kifizetett, -ek, -et	bezahlt
kifogyhatatlan, -ok, -t, -ul	unerschöpflich	kifogyható, -(a)k, -t, -an	erschöpfbar, nicht unerschöpflich
kiforratlan, -ok, -t, -ul	unfertig, unausgegrenzt	kiforrott, -ak, -at, -an	reif, ausgereift
kifürkészetlen, -ek, -t, -ül	unergründet	kifürkészett, -ek, -et, -en	ausgespürt, ergründet
kifürkészhetetlen, -ek, -t, -ül	unergründlich, bodenlos, undurchdringlich	kifürkészhető, -(e)k, -t, -en	aufspürbar, ausspürbar, ergründbar
kihasználatlan, -ok, -t, -ul	ungenutzt	kihasznált, -ak, -at	(aus)genutzt
kiismerhetetlen, -ek, -t, -ül	undurchschaubar	kiismerhető, -(e)k, -t, -en	durchschaubar
kíméletlen, -ek, -t, -ül	rücksichtslos, unnachsichtig, gnadenlos	kíméletes, -ek, -et, -en	rücksichtsvoll, behutsam, schonend
kimeríthetetlen, -ek, -t, -ül	unerschöpflich	kimerítő, -k, -t, -en	ausführlich, erschöpfend; aufreibend, stressig
kiszámíthatatlan, -ok, -t, -ul	unberechenbar, launenhaft	kiszámítható, -(a)k, -t, -an	berechenbar, kalkulierbar
kitörölhetetlen, -ek, -t, -ül	nicht abwischbar, unauslöschlich, untilgbar	kitörölhető, -(e)k, -t, -en	(aus)löscherbar
korlátlan, -ok, -t, -ul	unbegrenzt, unbeschränkt, schrankenlos	korlátolt, -ak, -at, -an	beschränkt

koronázatlan, -ok, -t, -ul	ungekrönt	koronázott, -ak, -at, -an	gekrönt
korszerűtlen, -ek, -t, -ül	unzeitgemäß, anachronistisch	korszerű, -ek, -t, -en	zeitgemäß, modern
körülmetéletlen, -ek, -t, -ül	unbeschnitten	körülmetélett, -ek, -et	beschnitten
következetlen, -ek, -t, -ül	inkonsequenz, folgewidrig	következetes, -ek, -et, -en	konsequent, folgerichtig
közvetlen, -ek, -t, -ül	gesellig, zugänglich; unmittelbar, direkt	közvetett, -ek, -et, -en	mittelbar, indirekt
kulturátlan, -ok, -t, -ul	unkultiviert	kulturált, -ak, -at, -an	kultiviert, gesittet, gepflegt
lakatlan, -ok, -t, -ul	unbewohnt, menschenleer	lakott, -ak, -at, -an	bewohnt
láthatatlan, -ok, -t, -ul	unsichtbar	látható, -(a)k, -t, -an	sichtbar
lehetetlen, -ek, -t, -ül	unmöglich, undurchführbar	lehető, -(e)k, -t, -en	möglich, durchführbar
lelketlen, -ek, -t, -ül	herzlos, gefühllos	lelkes, -ek, -et, -en	begeistert
letörölhetetlen, -ek, -t, -ül	untilgbar	letörölhető, -(e)k, -t, -en	abwischbar
megdönthetetlen, -ek, -t, -ül	unanfechtbar	megdönthető, -(e)k, -t, -en	widerlegbar
megkérdőjelezhetetlen, -ek, -t, -ül	unantastbar, unbestritten	megkérdőjelezhető, -(e)k, -t, -en	fraglich
megmásíthatatlan, -ok, -t, -ul	unabänderlich, unveränderlich	megmásítható, -(a)k, -t, -an	(ver)änderbar
megtámadhatatlan, -ok, -t, -ul	unanfechtbar	megtámadható, -(a)k, -t, -an	anfechtbar
megváltoztathatatlan, -ok, -t, -ul	unabänderlich	megváltoztatható, -(a)k, -t, -an	änderbar, kann geändert werden
méltatlan, -ok, -t, -ul	unwürdig, würdelos	méltó, -ak, -t, -an	würdig, verdient, gerecht
mozdulatlan, -ok, -t, -ul	bewegungslos, reglos	<i>mozdul, -tam, -t, -jon, -na</i>	<i>sich bewegen, sich rühren, sich regen</i>
műveletlen, -ek, -t, -ül	ungebildet, ignorant, unzivilisiert; unbewirtschaftet	művelt, ek, -et, -en	gebildet, gelehrt
nélkülözhetetlen, -ek, -t, -ül	unabkömmlich, unentbehrlich	nélkülözhető, -(e)k, -t, -en	abkömmlich, entbehrlich
nevetlen, -ek, -t, -ül	unartig, ungezogen	<i>nevel, -tem, -t, -jen, -ne</i>	<i>erziehen</i>
önállóatlan, -ok, -t, -ul	unselbständig	önálló, -ak, -t, -an	selbständig; souverän; autonom
önzetlen, -ek, -t, -ül	selbstlos, uneigennützig	önző, -ek, -t, -en	selbstsüchtig, eigennützig, egoistisch
őrizetlen, -ek, -t, -ül	unbewacht	őrzött, -ek, -et, -en	bewacht, behütet
őszintétlen, -ek, -t, -ül	unehrlich, unaufrichtig	őszinte, őszinték, őszintét, őszintén	ehrllich, aufrichtig
páratlan, -ok, -t, -ul	ungerade; unvergleichlich, unübertroffen, sonder gleichen	páros, -ak, -at, -an	gerade; paarweise

pontatlan, -ok, -t, -ul	unpünktlich; ungenau, unbestimmt, unscharf	pontos, -ak, -at, -an	pünktlich; genau, exakt, präzise
rendetlen, -ek, -t, -ül	unordentlich, schlampig, nachlässig	rendes, -ek, -et, -en	ordentlich, sauber; richtig; gewöhnlich, üblich
rendezetlen, -ek, -t, -ül	ungepflegt, vernachlässigt; zerrüttet	rendezett, -ek, -et, -en	ordentlich, geordnet
serdületlen, -ek, -t, -ül	halbwüchsig	serdülő, -k, -t	pubertierend
sértetlen, -ek, -t, -ül	unverletzt, unversehrt	sértett, -ek, -et, -en	verletzt
sérthetetlen, -ek, -t, -ül	unverletzlich, unantastbar	sérthető, -(e)k, -t, -en	leicht zu beleidigen; verletzlich
sületlen, -ek, -t, -ül	pappig, teigig; albern	sült, -ek, -et, -en	gebraten; gebacken
szakadatlan, -ok, -t, -ul	ununterbrochen, unablässig	szakad, -tam, -t, -jon, -na	(ab)reißen
szerencsétlen, -ek, -t, -ül	unglücklich; unglücklich; dämlich	szerencsés, -ek, -(e)t, -e	glücklich
szótlán, -ok, -t, -ul	wortlos, (still)schweigend; sprachlos	szó, szavak, szót, szava	Wort
tagolatlan, -ok, -t, -ul	unartikulierte; unaufgegliedert	tagolt, -ak, -at, -an	geteilt, gegliedert; artikuliert
tanulatlan, -ok, -t, -ul	ungebildet	tanult, -ak, -at, -an	gelehrt; gelernt
tapasztalatlan, -ok, -t, -ul	unerfahren	tapasztalt, -ak, -at, -an	erfahren
tapintatlan, -ok, -t, -ul	rücksichtslos, taktlos	tapintatos, -ak, -at, -an	rücksichtsvoll, taktvoll
tévedhetetlen, -ek, -t, -ül	unfehlbar	tévedhető, -(e)k, -t, -en	fehlbar
tisztázatlan, -ok, -t, -ul	ungeklärt, unklar; umstritten	tisztázott, -ak, -at, -an	geklärt, klar; unumstritten
tudatlan, -ok, -t, -ul	unwissend, unkundig	tud, -tam, -ott, -jon, -na	wissen; können
türelmetlen, -ek, -t, -ül	ungeduldig	türelmes, -ek, -et, -en	geduldig
tűrhetetlen, -ek, -t, -ül	unerträglich, untragbar	tűrhető, -(e)k, -t, -en	erträglich, tragbar, hinnehmbar
udvariatlan, -ok, -t, -ul	unhöflich, unaufmerksam	udvarias, -ak, -at, -an	höflich, aufmerksam
ujjatlan, -ok, -t, -ul	ärmellos	ujj, -ak, -at, -a	Finger; Zehe; Ärmel
ügyetlen, -ek, -t, -ül	ungeschickt, unbeholfen	ügyes, -ek, -et, -en	geschickt, gewandt; tüchtig
vágatlan, -ok, -t, -ul	ungeschnitten, ungekürzt	vág, -tam, -ott, -jon, -na	schneiden
valószínűtlen, -ek, -t, -ül	unwahrscheinlich	valószínű, -ek, -t, -en	wahrscheinlich, vermutlich
változatlan, -ok, -t, -ul	unverändert; unveränderlich, konstant	változik, -tam, -ott, -zon, -na	wechseln, sich ändern
valótlán, -ok, -t, -ul	unwahr, unwahrhaftig	való, -k, -t	wahr, real; kommend von
váratlan, -ok, -t, -ul	unerwartet, unermutet, unvorhergesehen, unangemeldet	vár, -tam, -t, -jon, -na	warten
véletlen, -ek, -t, -ül	zufällig	vél, -tem, -t, -jen, -ne	meinen, glauben

veretlen, -ek, -t, -ül	ungeschlagen, unbesiegt	(meg)vert, -ek, -et	geschlagen
vétlen, -ek, -t, -ül	schuldlos, unschuldig	vét, -ettem, -ett, -sen, -ene	begehen, verbrechen, sich vergehen
viszonzatlan, -ok, -t, -ul	unerwidert	viszon(o)zott, -ak, -at, -an	erwidert
visszafordíthatatlan, -ok, -t, -ul	unabänderlich, unumkehrbar	visszafordítható, -(a)k, -t, -an	reversibel, umkehrbar
visszavonhatatlan, -ok, -t, -ul	unwiderruflich; unkündbar	visszavonható, -(a)k, -t, -an	widerruflich, widerrufbar
vitathatatlan, -ok, -t, -ul	unstrittig, unbestreitbar, unumstritten	vitatható, -(a)k, -t, -an	strittig, bestreitbar, diskutabel
vízhatlan, -ok, -t, -ul	wasserdicht; Wasser abstoßend	víz, vizek, vizet, vize	Wasser

Wortableitungen mit -talan / -telen

Negativ		Positiv	
Ungarisch	Deutsch	Ungarisch	Deutsch
akadálytalan, -ok, -t, -ul	ungehindert, ungestört	<i>akadály</i> , -ok, -t, -a	<i>Hindernis</i> , <i>Hemmnis</i>
alaktalan, -ok, -t, -ul	formlos, gestaltlos, unförmig	<i>alak</i> , -ok, -ot, -ja	<i>Form</i> , <i>Gestalt</i>
alaptalan, -ok, -t, -ul	grundlos, unbegründet, unberechtigt	alapos, -ak, -at, -an	gründlich, sorgfältig, genau
aránytalan, -ok, -t, -ul	unverhältnismäßig, unproportioniert	arányos, -ak, -at, -an	proportional, verhältnismäßig, wohlproportioniert
bátortalan, -ok, -t, -ul	mutlos, ängstlich, zaghaft, schüchtern	bátor, bátrak, bátrat, bátran	mutig, tapfer
becstelen, -ek, -t, -ül	unehrlich; schmähsch, schmachvoll	becses, -ek, -et, -en	wertvoll; geehrt, verehrt
bizonytalan, -ok, -t, -ul	unsicher, unbestimmt, fraglich; instabil; unschlüssig; ungewiss	bizonyos, -ak, -at, -an	sicher, gewiss, bestimmt
boldogtalan, -ok, -t, -ul	unglücklich, unglücklichselig	boldog, -ok, -ot, -an	glücklich, froh, selig
csillagtalan, -ok, -t, -ul	sternlos	csillagos, -ak, -at, -an	sternenklar
csintalan, -ok, -t, -ul	lausbubenhaft, spitzbübisch	csinos, -ak, -at, -an	hübsch, nett, gut aussehend
egészségtelen, -ek, -t, -ül	ungesund	egészséges, -ek, -et, -en	gesund
előnytelen, -ek, -t, -ül	unvorteilhaft, ungünstig	<i>előny</i> , -ek, -t, -e	<i>Vorteil</i> ; <i>Vorzug</i>
embertelen, -ek, -t, -ül	unmenschlich, inhuman	emberies, -ek, -t, -en	menschlich, human
érdektelen, -ek, -t, -ül	uninteressant; uninteressiert; interessenlos	érdekes, -ek, -et, -en	interessant
értéktelen, -ek, -t, -ül	wertlos	értékes, -ek, -et, -en	wertvoll, kostbar
érvénytelen, -ek, -t, -ül	ungültig	érvényes, -ek, -et, -en	gültig
érezéstelen, -ek, -t, -ül	gefühllos	<i>ézés</i> , -ek, -t, -e	<i>Gefühl</i>
esélytelen, -ek, -t, -ül	chancenlos, aussichtslos	esélyes, -ek, -et, -en	aussichtsreich, vielversprechend, favorisiert
eseménytelen, -ek, -t, -ül	ereignislos	eseménydús, -ak, -at, -an	ereignisreich
fegyvertelen, -ek, -t, -ül	unbewaffnet, waffenlos	<i>fegyver</i> , -ek, -t, -e	<i>Waffe</i>
gondtalan, -ok, -t, -ul	sorgenlos, sorgenfrei, unbekümmert	gondos, -ak, -at, -an	sorgfältig, sorgsam, sauberlich
gusztustalan, -ok, -t, -ul	unappetitlich, ekelhaft; geschmacklos	gusztusos, -ak, -at, -an	appetitlich, geschmackvoll; appetitanregend
gyökertelen, -ek, -t, -ül	wurzellos	<i>gyökér</i> , <i>gyökerek</i> , <i>gyökeret</i> , <i>gyökere</i>	<i>Wurzel</i>
háborítatlan, -ok, -t, -ul	unbehelligt, ungestört, unangefochten	<i>háború</i> , -k, -t, -ja	<i>Krieg</i>
hajléktalan, -ok, -t, -ul	obdachlos	<i>hajlék</i> , -ok, -ot, -a	<i>Obdach</i>

hangtalan, -ok, -t, -ul	lautlos, geräuschlos	hangos, -ak, -at, -an	laut
hatástalan, -ok, -t, -ul	unwirksam, wirkungslos	hatásos, -ak, -at, -an	wirksam, wirkungsvoll, effektiv; eindrucksvoll, effektiv
helytelen, -ek, -t, -ül	falsch, unrichtig; unangemessen	helyes, -ek, -et, -en	richtig, korrekt; angemessen; nett, hübsch
hirtelen, -ek, -t, -ül	plötzlich, unvermittelt	<i>Vgl. hirdet, -tem, -ett, hirdessen, -ne</i>	<i>werben, bekannt machen</i>
hontalan, -ok, -t, -ul	staatenlos; heimatlos	<i>hon, -t, -a</i>	<i>Vaterland, Heimatland</i>
igazságtalan, -ok, -t, -ul	ungerecht	igazságos, -ak, -at, -an	gerecht
igénytelen, -ek, -t, -ül	anspruchlos, bedürfnislos,	igényes, -ek, -et, -en	anspruchsvoll
illetéktelen, -ek, -t, -ül	unbefugt, unberufen, illegitim	illetékes, -ek, -et	zuständig, kompetent
ivartalan, -ok, -t, -ul	geschlechtslos, ungeschlechtlich	ivaros, -ak, -at, -an	geschlechtlich
íztelen, -ek, -t, -ül (= ízetlen)	geschmacklos, fade, reizlos, wässrig	ízes, -ek, -et, -en	schmackhaft, wohlschmeckend, mit Marmelade
jelentéktelen, -ek, -t, -ül	unbedeutend, bedeutungslos, gering	jelentékeny, -ek, -et	bedeutend, signifikant
jellemtelen, -ek, -t, -ül	charakterlos	jellemes, -ek, -t, -en	charakterfest
jogtalan, -ok, -t, -ul	unrechtmäßig, widerrechtlich, unbefugt	jogos, -ak, -at, -an	rechtmäßig, berechtigt, gerecht
kedvtelen, -ek, -t, -ül (= kedvetlen)	lustlos, missgelaunt	kedves, -ek, -et, -en	nett, lieb, liebenswürdig
képtelen, -ek, -t, -ül	unfähig; unmöglich, absurd, abwegig	képes, -ek	fähig
keresőképtelen, -ek, -t, -ül	erwerbsunfähig	keresőképes, -ek	erwerbsfähig
kétségtelen, -ek, -t, -ül	unzweifelhaft, zweifelsfrei, unbestritten	kétséges, -ek, -t, -en	zweifelhaft, unsicher
kifejezéstelen, -ek, -t, -ül	ausdruckslos, starr	<i>kifejezés, -ek, -t, -e</i>	<i>Ausdruck</i>
kifogástalan, -ok, -t, -ul	einwandfrei, tadellos, makellos	<i>kifogás, -ok, -t, -a</i>	<i>Einwand; Ausrede</i>
kilátástalan, -ok, -t, -ul	aussichtslos	<i>kilátás, -ok, -t, -a</i>	<i>Aussicht</i>
komolytalan, -ok, -t, -ul	unernst, unseriös, unsolid, lachhaft	komoly, -ak, -at, -an	ernst(haft), ernstlich
kovásztalan, -ok, -t, -ul	ungesäuert	kovászos, -ak, -at, -an	gesäuert, gegoren
levéltelen, -ek, -t, -ül	blattlos	<i>levél, levelek, levelet, levele</i>	<i>Blatt</i>
lombtalan, -ok, -t, -ul	entblättert, blattlos, blätterlos	lombos, -ak, -at, -an	belaubt
méltánytalan, -ok, -t, -ul	ungerecht, ungebührlich, unannehmbar	méltányos, -ak, -at, -an	kulant, entgegenkommend, konzilient; annehmbar
méregtelen, -ek, -t, -ül	entgiftet, giftfrei	mérgező, -k, -t, -en	giftig
meztelen, -ek, -t, -ül	nackt, bloß, unbekleidet	<i>mez, -ek, -t, -e</i>	<i>Trikot, Dress</i>

modortalan, -ok, -t, -ul	unanständig, ordinär, rüpelhaft	<i>modor, -t, -a</i>	<i>Benehmen, Manieren</i>
mosolytalan, -ok, -t, -ul	nicht lächelnd, ernst	mosolygó, -k, -t, -an mosolygós, -ak, -at, -an	lächelnd
oktalan, -ok, -t, -ul	unklug, unvernünftig grundlos, unbegründet	okos, -ak, -t, -an <i>ok, -ok, -ot, -a</i>	klug, gescheit <i>Grund, Ursache</i>
önkéntelen, -ek, -t, -ül	unabsichtlich, unwillkürlich	önkéntes, -ek, -en	freiwillig, ehrenamtlich
sótalan, -ok, -t, -ul	salzlos, ungesalzen; fade	sós, -ak, -at, -an	salzig, salzhaltig; gesalzen
szabálytalan, -ok, -t, -ul	vorschriftswidrig, ordnungswidrig; ungleichmäßig, unregelmäßig	szabályos, -ak, -at, -an	ordnungsgemäß; gleichseitig; regelmäßig, ebenmäßig
számtalan, -ok, -t, -ul	unzählig, ungezählt	<i>szám, -ok, -ot, -a</i> <i>számos, -ak, -at, -an</i>	<i>Zahl</i> <i>zahlreich</i>
személytelen, -ek, -t, -ül	unpersönlich; geschäftlich	személyes, -ek, -et, -en	persönlich
szemtelen, -ek, -t, -ül	frech, ungezogen; unverschämt; lästig	<i>szem, -ek, -et, -e</i>	<i>Auge</i>
szenvtelen, -ek, -t, -ül	gleichmütig, leidenschaftslos	szenvedélyes, -ek, -et, -en	leidenschaftlich, stürmisch
színtelen, -ek, -t, -ül	farblos, temperamentlos; witzlos	színes, -ek, -et, -en	farbig, bunt
szívtelen, -ek, -t, -ül	herzlos, kaltherzig	szíves, -ek, -t, -en	gut, lieb(enswürdig)
szükségtelen, -ek, -t, -ül	unnötig	szükséges, -ek, -et, -en	nötig, notwendig, erforderlich
tanácstalan, -ok, -t, -ul	ratlos, unschlüssig	<i>tanács, -ok, -ot, -a</i>	<i>Rat(schlag)</i>
tisztátalan, -ok, -t, -ul	unrein	tiszta, tiszták, tisztát, tisztán	rein, sauber, klar
tisztességtelen, -ek, -t, -ül	unehrlich; ehrlos; unehrenhaft	tisztességes, -ek, -et, -en	ehrllich; ehrenhaft; anständig, ordentlich
vallástalan, -ok, -t, -ul	religionslos, konfessionslos, ungläubig	vallásos, -ak, -at, -an	religiös, fromm
végtelen, -ek, -t, -ül	unendlich, endlos, grenzenlos	véges, -ek, -et	endlich, beschränkt, begrenzt
vigasztalan, -ok, -t, -ul	untröstlich; trostlos	<i>vigasz, -t, -a</i>	<i>Trost</i>
vigasztalhatatlan, -ok, -t, -ul	untröstlich	vigasztalható, -(a)k, -t, -an	tröstbar
világtalan, -ok, -t, -ul	blind	<i>világ, -ok, -ot, -a</i>	<i>Welt; Licht</i>
zajtalan, -ok, -t, -ul	lautlos, geräuschlos, still	zajos, -ak, -at, -an	laut, geräuschvoll, turbulent
zavartalan, -ok, -t, -ul	ungestört, unbehelligt; störungsfrei; unangefochten	zavart, -ak, -at, -an	verlegen, verwirrt, verstört